

А.А. Алексеева (Москва, Россия)

**Особенности употребления глаголов и прилагательных
как элементов латинской медицинской терминологии
(на материале трактата Цельса «De medicina»)**

Аннотация: В настоящей статье рассматриваются прилагательные и глаголы трактата Цельса «De medicina» и основные особенности их употребления в рамках латинской медицинской терминологической системы. К этим особенностям можно отнести полисемию и широкое употребление синонимичных слов и выражений. Эти явления указывают на ранний этап формирования данной системы терминов, когда мы имеем дело с терминами в широком смысле слова. Кроме того, в данной работе подробно рассматривается вопрос о том, какие лексемы можно считать элементами латинской медицинской терминологии.

Ключевые слова: Цельс, «De medicina», прилагательные, глаголы, латинская медицинская терминология

А.А. Alekseeva (Moscow, Russia)

**Features in Usage of Verbs and Adjectives as Elements
of Latin Medical Terminology (in Celsus' "De medicina")**

Abstract: The article is devoted to verbs and adjectives of Celsus' "De medicina" and main features in their usage in the context of Latin medical terminological system. These features include polysemy and wide usage of synonymous words and phrases. These facts point to the early stage of formation of the terminological system. Moreover, the article discusses which words can be considered as elements of Latin medical terminology.

Key words: Celsus, "De medicina", adjectives, verbs, Latin medical terminology

Как известно, трактат «De medicina» – единственная полностью дошедшая до наших дней часть огромной энциклопедии Авла Корнелия Цельса «Artes», охватывавшей широкий круг вопросов: от сельского хозяйства до военного дела¹. Стоит отметить, что трактат Цельса – одно из первых медицинских сочинений, написанных на латинском языке, в то время как в ту эпоху языком медицинской

¹ *Langslow D.R.* Medical Latin in the Roman Empire. Oxford, 2000. С. 41; *Stok F.A.* Cornelius Celsus // The Encyclopedia of Ancient Natural Scientists: The Greek Tradition and Its Many Heirs / Ed. by P.T. Keyser, G.L. Irby-Massie. Oxon, 2008. С. 217.

науки был греческий. Поэтому особое значение приобретает изучение этого сочинения с точки зрения формирования латинской медицинской терминологии.

Изучение прилагательных и глаголов как элементов латинской медицинской терминологической системы требует прежде всего решения вопроса о том, какие именно лексемы с точки зрения современного терминоведения можно считать частью этой системы. Термином обычно называют слово или словосочетание, используемое для наименования какого-либо понятия в пределах той или иной области знания. Термины обладают такими свойствами, как системность, содержательная точность, тенденция к моносемии в пределах своей терминологической системы, независимость от контекста, стилистическая нейтральность¹. В современном терминоведении помимо терминов выделяют и другие типы специальных лексем: прототермины, терминоиды и профессионализмы. Прототермины – специальные лексемы, возникшие в донаучный период и называющие не понятия, а специальные представления. Терминоиды – это специальные лексемы, использующиеся для обозначения неустоявшихся или недостаточно понимаемых понятий. Существуют профессионализмы, которые могут либо отождествляться с терминами, либо относиться к единицам «ремесленной» лексики, либо противопоставляться терминам в силу ограниченности употребления в устной речи профессионалов в неформальной обстановке².

Очевидно, что на момент появления труда «*De medicina*» латинская медицинская терминологическая система находилась на начальном этапе своего развития, а формирование упорядоченной научной терминологии занимает длительное время. Поэтому с точки зрения современного терминоведения слова и выражения, употребляемые Цельсом в медицинском контексте, нельзя назвать терминами в строгом смысле. Однако понятия «прототермин», «терминоид» и «профессионализм» применимы к значительной части специальной лексики в сочинении Цельса, хотя, по мнению автора настоящей работы, разграничение этих трех понятий в данном случае практически не представляется возможным. Таким образом, в настоящей работе слово «термин» употребляется в широком смысле, и элементами латинской медицинской терминологии считаются такие прилагательные и глаголы, которые характеризуют или уточняют какое-либо понятие, непосредственно связанное с медициной.

При изучении имен прилагательных и глаголов в первых трех книгах сочинения Цельса «*De medicina*» как элементов латинской медицинской терминологии можно прийти к выводу, что лексемы этих частей речи с терминологической точки зрения нельзя рассматривать отдельно от существительных, с которыми они образуют синтаксические связи, и от контекста в целом: именно окружение слова определяет его лексическое значение. Поэтому медицинским термином в широком смысле нужно считать не конкретную лексему, а словосочетание, элементом которого эта лексема является. Большая часть прилагательных и глаголов в трактате Цельса по своему основному словарному значению представляет собой слова, относящиеся к общеупотребительной лексике, однако в сочетании с определенными группами существительных лексемы этих частей речи используются для наименования и характеристики происходящих в организме человека явлений и процессов, которые составляют предмет медицинского обследования.

¹ *Гринев-Гриневиц С.В.* Терминоведение. М., 2008. С. 23–32; *Васильева Н.В.* Термин // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 1990. С. 508–509.

² *Гринев-Гриневиц С.В.* Терминоведение. С. 43–45.

Так, прилагательное *crassus*, основное словарное значение которого ‘толстый, плотный, густой’, отдельно от существительного нельзя считать медицинским термином, но словосочетание *cutis crassa*¹ ‘толстая кожа’ является медицинским термином и называет один из основных симптомов слоновой болезни. Прилагательное *aridus* ‘сухой’ в сочетании с существительным *cutis* – *cutis arida* (Cels. III 6, 7) – указывает на один из описываемых Цельсом симптомов лихорадки. Глагол *fluere* часто употребляется в тех случаях, когда речь идет о кровотечении, и тогда он встречается в словосочетании *sanguis fluit* (Cels. II 10, 14. 18. 19; Cels. III 22, 10). Синонимичные выражения *aluus fluit* (Cels. I 3, 33; Cels. II 12, 1b) и *uenter fluit* (Cels. II 8, 10; Cels. III 6, 15) используются при описании кишечника, склонного к диарее. Таким образом, именно в этих контекстах и в сочетании именно с этими существительными *fluere* является элементом медицинской терминологии. Глагол *mittere* ‘бросать, метать, пускать’ в медицинском контексте используется лишь в словосочетании *sanguinem mittere* (Cels. II 10, 8. 10. 11; Cels. III 7, 1c) при описании кровопускания – одного из важнейших способов лечения, направленного на то, чтобы организм больного очистился от дурной крови – причины многих болезней; и в этом случае это выражение переводится ‘пускать кровь’.

При рассмотрении латинской медицинской терминологии в античную эпоху необходимо учитывать реалии того времени. В связи с этим многочисленные прилагательные с семантикой цвета, употребляющиеся в трактате Цельса для характеристики цвета выделений организма человека, нужно и можно считать элементами латинской медицинской терминологической системы: очевидно, что во времена самого Цельса наблюдение за цветом и консистенцией выделений было одним из основных методов диагностики заболеваний. Поэтому такие выражения, как *urina alba* (Cels. I 2, 4), *vomitus viridis* (Cels. II 4, 7), *urina rufa* (Cels. I 2, 4), *sputum nigrum* (Cels. II 8, 22), являются терминами.

В рамках медицинской терминологии имена прилагательные выполняют две основные функции: классифицирующую и характеризующую. Классифицирующие прилагательные позволяют выстроить иерархическую структуру внутри системы терминов. Так, существительное *febris* называет группу заболеваний, объединенных общими признаками. Но словосочетания *febris quartana* (Cels. III 3, 1), *febris tertiana* (Cels. II 1, 7; Cels. III 3, 1), *febris cottidiana* (Cels. III 3, 1; Cels. III 5, 3), *febris lenta* (Cels. III 17, 4. 5; Cels. III 2, 1; Cels. III 9, 1) дают названия отдельным видам болезней, принадлежащих к данной группе. Интересно, что к классифицирующим прилагательным можно отнести лексемы *longus* и *acutus* в словосочетаниях *longus morbus* и *acutus morbus*. Цельс в начале третьей книги трактата «De medicina» сообщает, что греки разделяли болезни на два вида: *acuti morbi* и *longi morbi*. *Acutus morbus* – острая болезнь, которая за короткий промежуток времени приводит человека к летальному исходу или сама быстро проходит. *Longus morbus* – хроническое заболевание, при котором не бывает ни скорого выздоровления, ни смертельного исхода (Cels. III 1, 2. 3).

Характеризующие прилагательные встречаются чаще, чем классифицирующие, и описывают различные понятия, связанные с медициной, дают им оценку. К ним можно отнести уже упомянутые ранее прилагательные *crassus* и *aridus* в словосочетаниях *cutis crassa* и *cutis arida* и прилагательные с семантикой цвета. Однако не всегда можно провести четкую границу между классифицирующими и

¹ Здесь и далее текст приводится по изданиям: A. Cornelii Celsi De medicina libri octo / Ed.: C. Daremberg. Lipsiae, 1859; A. Cornelii Celsi quae supersunt / Ed.: F. Marx. Leipzig, 1915.

характеризующими прилагательными. Существует словосочетание *lippitudo arida* ‘сухое воспаление глаз’ (Cels. II 1, 14. 16). В данном случае неясно, какую функцию выполняет прилагательное *aridus*. Если *aridus* выполняет характеризующую функцию, то это прилагательное служит для описания течения болезни (воспалительный процесс, сопровождающийся сухостью глаз). Если функция прилагательного *aridus* классифицирующая, то тогда оно используется для наименования одной из разновидностей болезни *lippitudo* (‘воспаление глаз’).

Стоит отдельно отметить прилагательные, которые употребляются только с определенными именами существительными и образуют с ними устойчивые словосочетания. К ним относятся анатомические термины *intestinum tenuius* ‘тонкая кишка’ (Cels. II 1, 8; Cels. II 8, 17. 34) и *intestinum laxius* ‘толстая кишка’ (Cels. I 7, 1), названия болезней *morbus regius* ‘желтуха’ (Cels. III 24, 1. 5), *morbus arquatus* ‘желтуха’ (Cels. II 8, 34; Cels. III 24, 1), *morbus comitialis* ‘эпилепсия’ (Cels. II 1, 6. 8; Cels. III 23, 1).

Если говорить о полисемии прилагательных и глаголов в первых трех книгах трактата Цельса «De medicina», то многозначность характерна для лексем обеих частей речи. Например, глагол *contrahere* встречается в устойчивом выражении *nerui contrahuntur* (букв. ‘мышцы сокращаются’), с которым можно столкнуться в тех случаях, когда речь идет о непроизвольном сокращении мышц, судорогах (Cels. I 9, 5; Cels. II 7, 6). Словосочетание *contracti nerui* (Cels. II 17, 10) можно перевести ‘судороги’. С существительным *aluus* глагол *contrahere* употребляется в значении ‘крепить’ и встречается в тексте в пассивном залоге (*aluus contrahitur* (Cels. I 3, 33; II 3, 5), *aluus contracta* (Cels. I 3, 15)). Кроме того, *contrahere* используется при описании основных симптомов водянки: *intus in unum aqua contrahitur* ‘вода скапливается внутри в одном месте’ (Cels. III 21, 1).

Что же касается имен прилагательных, то в основном полисемичны те прилагательные, которые обычно используются в тексте сочинения Цельса для описания общего состояния здоровья человека. К ним относятся лексемы, основное словарное значение которых ‘сильный, мощный, крепкий’ (*firmus, valens, robustus*) или ‘слабый’ (*infirmus, imbecillus*). Соглашаясь с существительными, называющими различные виды пищи и напитков, эти прилагательные употребляются для характеристики степени питательности того или иного продукта. Питательный продукт (*ualens materia*) насыщает организм человека, обеспечивает его веществами, необходимыми для нормальной жизнедеятельности, и, таким образом, оказывает на него настолько мощное воздействие, что только сильный, здоровый организм способен с этим справиться. Менее питательные продукты слабо действуют на человека, поэтому они подходят и слабым физически людям, и тем, кто обладает крепким здоровьем (II 18, 13).

Для медицинских терминов в сочинении «De medicina» характерно широкое употребление синонимичных слов и выражений. В наибольшей степени отношения синонимии между лексемами проявляются среди глаголов. Синонимичны глаголы *oriri* и *nasci*, используемые Цельсом для обозначения начала болезни, синонимичны глаголы *leuare, mollire, tenuare, minuire*, встречающиеся в тексте в тех контекстах, где речь идет об ослаблении болезни. Синонимами являются многочисленные выражения с существительными *aluus, uenter, stomachus*, употребляющиеся при описании таких явлений, как запор и диарея, и встречающиеся в трактате Цельса и в тех случаях, когда говорится о симптомах какого-либо заболевания, и в тех случаях, когда даются рекомендации относительно методов лечения

различных болезней, при которых необходимо крепить кишечник или применять слабительные средства. Глагол *fundere* в словосочетаниях *aluus fusa* (Cels. I 3, 14; Cels. II 7, 16) и *uenter fusus* (Cels. II 1, 22) употребляется в контекстах, которые касаются слабого кишечника, склонного к диарее. В этом же случае употребляются уже упомянутые ранее выражения *aluus fluit* и *uenter fluit*. Синонимами выступают глаголы *comprimere*, *supprimere*, *firmare* и *astringere* в словосочетаниях *ventrem comprimere* (Cels. I 3, 31), *aluum supprimere* (Cels. II 19, 2), *aluum firmare* (Cels. I 3, 14), *aluum astringere* (Cels. I 3, 30), *ventrem astringere* (Cels. II 1, 10), которые переводятся ‘крепить кишечник’. В отношении синонимии друг с другом вступают и некоторые имена прилагательные. К ним относятся лексемы, характеризующие общее состояние здоровья человека как положительно (*sanus*, *firmus*, *valens*, *robustus*), так и отрицательно (*imbecillus*, *infirmus*).

С одной стороны, все эти факты указывают на богатство и разнообразие лексических средств, используемых Цельсом. Но в то же время такие факторы, как полисемия и наличие колоссального количества синонимичных выражений в рамках медицинской терминологической системы свидетельствуют об отсутствии в этой системе четкого набора лексем, дающих наименование тому или иному процессу, относящемуся к медицине, что, в свою очередь, указывает на ранний этап формирования данной системы терминов, когда мы имеем дело в основном не с терминами в собственном смысле слова, а с прототерминами или терминоидами.

ЛИТЕРАТУРА

Васильева Н. В. Термин // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энцикл., 1990. С. 508–509.

Гринева-Гриневиц С.В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.

Langslow D.R. Medical Latin in the Roman Empire. Oxford University Press, 2000. 517 p.

Stok F.A. Cornelius Celsus // The Encyclopedia of Ancient Natural Scientists: The Greek Tradition and Its Many Heirs / Ed. by P.T. Keyser, G.L. Irby-Massie. Oxon, 2008. pp. 217–219.

A. Cornelii Celsi quae supersunt / Ed.: F. Marx. Leipzig: Teubner, 1915. 484 с.

A. Cornelii Celsi De medicina libri octo / Ed.: C. Daremberg. Lipsiae: Teubner, 1859. 405 p.

REFERENCES

A. Cornelii Celsi quae supersunt / Ed.: F. Marx. Leipzig. Teubner. 1915. 484 p.

A. Cornelii Celsi De medicina libri octo / Ed.: C. Daremberg. Lipsiae. Teubner. 1859. 405 p.

Grinev-Grinevich S.V. (2008) Terminology. Moscow. Akademiya Publ. 304 p.

Langslow D.R. (2000) Medical Latin in the Roman Empire. Oxford University Press. 517 p.

Stok F.A. Cornelius Celsus. In: The Encyclopedia of Ancient Natural Scientists: The Greek Tradition and Its Many Heirs / Ed. by P.T. Keyser, G.L. Irby-Massie. Oxon. 2008, pp. 217–219.

Vasilyeva N.V. Term. In: Linguistic Encyclopedic Dictionary / Ed. by V.N. Yartseva. Moscow. Sovetskaya Enciklopediya Publ. 1990, pp. 508–509.

Сведения об авторе:

Алина Алексеевна Алексеева,
студент
филологический факультет
кафедра классической филологии
МГУ имени М.В. Ломоносова

Alina A. Alekseeva,
Student
Philological Faculty
Department of Classical Philology
Lomonosov Moscow State University
alinkalekseyeva@yandex.ru